

ΡΟΥΘ 1

Руфь

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ,

И случилось когда судили судьи и случился голод в земле,

καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ

и пошёл человек из Вифлеема Иуды пожить на поле

Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ὄνομα τῷ

Моава, он и жена его и сыновья́ его. И имя

ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν

человеку Елимелех, и имя жене его Ноемин, и имя двум

υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ

сыновьям его Махлон и Хилеон, Ефрафяне из Вифлеема Иуды; и

ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3 καὶ ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ ὁ ἀνὴρ

[они] пришли на поле Моава и были там. И умер Елимелех муж

τῆς Νωεμιν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς. 4 καὶ ἐλάβοσαν

Ноемин, и была оставлена она и два сына её. И [они] взяли

ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μι Ὀρφα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ

себе жён Моавитянок, имя одной Орфа, и имя второй

Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη. 5 καὶ ἀπέθανον καὶ γε
 Руфь; и жили там приблизительно десять лет. И умерли и даже
 ἀμφότεροι, Μααλων καὶ Χελαιων, καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς
 оба, Махлон и Хилеон, и была оставлена жена от мужа
 αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. 6 καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο
 её и от двух сыновей её. И встала она и две
 νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν
 невестки её и обратились они с поля Моава, потому что они услышали на
 ἀγρῶ Μωαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς
 поле Моава что посетил Господь народ Его [чтобы] дать им
 ἄρτους. 7 καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς
 хлеба. И вышла она из места, где была там, и две невестки её
 μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ιουδα.
 с ней; и они шли по пути [чтобы] вернуться в землю Иуды.
 8 καὶ εἶπεν Νωεμιν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε
 И сказала Ноемин невесткам её: Идите поэтому вернитесь
 ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς
 каждая в дом матери её; пусть сотворит Господь с вами милость, как
 ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ· 9 δόξη κύριος ὑμῖν καὶ
 вы сделали с умершими и со мной; пусть даст Господь вам и

εὔροите ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ
 найдёте покой каждая в доме мужа её. И поцеловала их, а
 ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 10 καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ
 они подняли голос их и плакали. И они сказали ей: Вместе [с]
 σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου. 11 καὶ εἶπεν Νωεμιν Ἐπιστράφητε δὴ,
 тобой возвратимся в народ твой. И сказала Ноеминь: Вернитесь же,
 θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν
 дочери мои; и для чего идти со мной? Разве ещё [у] меня сыновья в
 τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας 12 ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες
 утробе моей и они будут вам в мужей? вернитесь же, дочери
 μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι
 мои, потому что состарилась [чтобы] не быть мужу; что же скажу что есть мне
 ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, 13 μὴ
 основание [чтобы] быть сделанной мне [с] мужем и рожу сыновей, разве
 αὐτούς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς
 их ждать [вам] до которого [времени] станут мужчинами? или [для] них
 κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί μὴ δὴ, θυγατέρες μου, ὅτι
 задерживаться [вам] [чтобы] не сделаться [с] мужем? нет же, дочери мои, потому что
 ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου. 14 καὶ
 было сделано горько мне за вас потому что вышла на меня рука Господа. И

ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν
подняли голос их и плакали ещё; и поцеловала Орфа

πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν
свекровь её и возвратилась в народ её, Руфь же последовала

αὐτῇ. 15 καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ Ἴδου ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου
ей. И сказала Ноеминь к Руфи: Вот вернулась соневестка твоя

πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ
к народу её и к богам её; вернись поэтому и ты

ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. 16 εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ
за соневесткой твоей. Сказала же Руфь: Не принуждай меня [чтобы]

καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἔαν
оставить тебя или вернуться за тобой; потому что ты куда если

πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἔαν ἀλισηθῆς, ἀλισθήσομαι· ὁ λαός σου λαός
пойдёшь, пойду, и где если будешь жить, буду жить; народ твой народ

μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου· 17 καὶ οὗ ἔαν ἀποθάνης, ἀποθανοῦμαι κάκεῖ
мой, и Бог твой Бог мой; и где если умрῆς, умру и там

ταφήσομαι· τάδε ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι
буду погребена; это [чтобы] сделал мне Господь и это добавит, потому что

θάνατος διαστελεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 18 ἰδοῦσα δὲ
[только] смерть разделит по середине [между] мной и тобой. Увидевшая же

Νωεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ
Ноеминь что утвердилась она [чтобы] ийти с ней, утихла [чтобы]

λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι. 19 ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ
произнести к ней уже. Они пошли же вдвоём до [тех пор, пока]

παραγενέσθαι αὐτάς εἰς Βαιθλεεμ. καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ
прийти им в Вифлеем. И вышел весь город к ним и

εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν 20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μη δὴ καλεῖτέ
сказали: Эта есть Ноеминь? и она сказала к ним: Не поэтому зовите

με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ
меня Ноеминь, зовите меня Горькой, потому что было сделано горько на мне

ἱκανὸς σφόδρα· 21 ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ
достаточно очень; я полной вышла, и пустой возвратил меня

κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με,
Господь; и что [же есть] что зовёте меня Ноеминь и Господь принизил меня,

καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με. 22 καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ
и достаточно причинил зло мне. И возвратилась Ноеминь и Руфь

Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ· αὐταὶ δὲ
Моавитянка невестка её вернувшись с поля Моава; эти же

παρευενηθήσαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.
пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

ΡΟΥΘ 2

Руфь

1 Καὶ τῇ Νωεμιν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς

И Ноемини человек знакомый мужу её; же человек сильный

ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοοσ. 2 καὶ εἶπεν Ρουθ

силой из родни Елимелеха, и имя ему Воос. И сказала Руфь

ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμιν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς

Моавитянка к Ноемини: пойду поэтому на поле и соберу в

στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἂν εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

колосья вослед которого если найду благосклонность в глазах его.

εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ. 3 καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ

Она сказала же ей: Иди, дочь. И она пошла и пришла в

ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ

поле вослед жнущих; и попала по случаю часть

ἀγροῦ Βοοσ τοῦ ἐκ συγγενείας Ἀβιμελεχ. 4 καὶ ἰδὸν Βοοσ ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ

поля Вооса из родни Елимелеха. И вот Воос пришёл из Вифлеема

καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογήσαι

и сказал жнущим: Господь с вами; и они сказали ему: Благослови

σε κύριος. 5 καὶ εἶπεν Βοος τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς
тебя Господь. И сказал Воос слуге его стоящему над

θερίζοντας Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη 6 καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστός ἐπὶ
жнущими: Кого девушка эта? и ответил слуга стоящий над

τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτις ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα
жнущими и сказал: Она слуга Моавитянка есть которая вернувшаяся

μετὰ Νωεμιν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ 7 καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ
с Ноеминью из поля Моава и она сказала: Буду собирать поэтому и

συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θερίζόντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη
соберу в охапки за жнущими; и она пришла и осталась

ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. 8 καὶ
с утра и до вечера, не отдыхает в поле немного. И

εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ
сказал Воос к Руфи: [Разве] не ты услышала, дочь не ходи в поле

συλλέξαι ἕτερον, καὶ σὺ οὐ πορεύῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν
собирать другое, и ты не пойдёшь отсюда; здесь объединись со

κορασίων μου· 9 οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἂν θερίζωσιν, καὶ
служанками моими; глаза твои на поле, где когда жнут, и

πορεύῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ
пойдёшь вослед их; вот [я] приказал слугам [чтобы] не

ἄψασθαί σου· καὶ ὅτι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ
трогать тебя; и которое что-либо захочешь пить, и пойдёшь к сосудам и

πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια. 10 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
будешь пить откуда если черпают слуги. И она упала на лицо

αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι
её и поклонилась к земле и сказала к нему: Что [есть] что

εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγινῶνάι με καὶ ἐγὼ εἰμι
я нашла благосклонность в глазах твоих [чтобы] признать меня а я есть

ξένη. 11 καὶ ἀπεκρίθη Βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐπαγγελία ἀπηγγέλη μοι
чужеземка? И ответил Воос и сказал ей: Сообщением было сообщено мне

ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα
сколько делаешь для свекрови твоей после которого умереть мужу

σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν
твоему и как оставила отца твоего и мать твою и

γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθές καὶ
землю происхождения твоего и пришла к народу которого не знала вчера и

τρίτης· 12 ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ
третьего [дня]; [Да] воздаст Господь делу твоему, и пусть осуществится

μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι
плата твоя полная у Господа Бога Израиля, к Которому пришла предаться

ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 ἢ δὲ εἶπεν Εὐροίμι χάριν ἐν
под крылья Его. Она же сказала: [Да] найду благосклонность в

ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας
глазах твоих, господин, потому что попросил меня и потому что сказал

ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν
по сердцу рабы твоей, и вот я буду как одна [из] служанок

σου. 14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοос Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὧδε καὶ
твоих. И сказал ей Боос: Ужé час [чтобы] поесть подойди сюда и

φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. καὶ
будешь есть хлеб и обмакивать ломоть твой в уксус. И

ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοос
сéла Руфь со стороны́ жнущих, и подал ей Боос

ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν. 15 καὶ ἀνέστη τοῦ
ячменный хлеб, и она съела и наелась и оставила. И встала [чтобы]

συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοос τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Καί γε ἀνὰ
собирать, и приказал Боос слугам его говорящий: И вот по

μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν· 16
середине [между] снопов пусть собирает, и не обижайте её;

καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καί γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ
и несущие снесите ей и даже откидывая откидывайте ей

ἐκ τῶν βεβουρισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. 17

из собранного, и оставьте и подберёт, и не браните её.

καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ

И подбирала в поле до вечера; и вымолотила которое подобрала, и

ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν. 18 καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ

сделалось приблизительно эфа ячменя. И взяла и вошла в город, и

εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἕδωκεν αὐτῇ

увидела свекровь её которое подобрала, и достала Руфь данное ей

ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς

которое она оставила из которым наелась. И сказала ей свекровь её:

Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας εἶη ὁ ἐπιγνούς σε

Где [ты] подбирала сегодня и где ты сделала [это]? пусть будет принявший тебя

εὐλογημένος. καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ

благословен. И сообщила Руфь свекрови её где она сделала, и

εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοος. 20 καὶ

сказала: имя человека, после которого я сделала сегодня, Воос. И

εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ

сказала Ноеминь невестке её: Благословен он есть [у] Господа, потому что не

ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων.

оставил милость Его с живущими и с умершими.

καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν Ἐγγίξει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν
и сказала ей Ноеминь: Близок нам этот человек, из

ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστίν. 21 καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς
ближайших родственников нам есть. И сказала Руфь к свекрови её:

Καί γε ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι,
И даже что сказал ко мне: После слуг моих следуй,

ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι. 22 καὶ
до [тех пор, пока] уже закончат всю жатву, которая пребывает мне. И

εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἄγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐπορεύθης
сказала Ноеминь к Руфи невестке её: Хорошо, дочь, что [ты] ходила

μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23
с служанками его, и не обижали тебя на поле другом.

καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοοσ συλλέγειν ἕως οὗ
И следовала Руфь служанкам Вооса собирая до которого [времени]

συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ
завершили жатву ячменя и пшеницы. И оставалась со

τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

свекровью её.

ΡΟΥΘ 3

Руфь

1 Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι

Сказала же ей Ноеминь свекровь её: Дочь, нет не я буду искать тебе

ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι 2 καὶ νῦν οὐχὶ Βοος γνῶριμος

покой, чтобы доброе случилось тебе и теперь [разве] не Воос родственник

ἡμῶν, οὗ ἧς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ ἰδοὺ αὐτὸς λιγμὸν τὸν ἄλωνα

наш, которого ты была со служанками его? вот он веет на гумне

τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί. 3 σὺ δὲ λούση καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις

ячменя этой ночью. Ты же умоешься и намажешься и оденешь

τὸν ἱματισμὸν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ

одеяния твои на тебя и пойдешь на гумно; не показывайся этому

ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν 4 καὶ ἔσται

человеку до которого [времени] кончить ему выпить и съесть; и будет

ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ

когда лечь спать ему, и узнаешь место, где спит там, и

ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς

пойдешь и откроешь у ног его и ляжешь, и он

ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις. 5 εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα

сообщит тебе что сделаешь. Сказала же Руфь к ней: Всё, сколько

ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω. 6 καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα,
если сказала, сделаю. И сошла на гумно и сделала согласно всему,

ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἢ πενθερὰ αὐτῆς. 7 καὶ ἔφαγεν Βοος, καὶ ἠγαθύνθη ἢ
сколько заповедала ей свекровь её. И съел Воос, и развеселил

καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἢ δὲ ἦλθεν
сердце его, и пришёл лечь спать в середине набитого; она же пришла

κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 8 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
тайно и открыла у ног его. Случилось же в

μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται
полночь и вздрогнул мужчина и встревожился, и вот женщина спит

πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 εἶπεν δέ τις εἰ σύ ἢ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ
у ног его. Он сказал же: Кто есть ты? Она же сказала: Я есть Руфь

ἢ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι
раба твоя, и простри подол твой на рабу твою, потому что

ἀγχιστεὺς εἶ σύ. 10 καὶ εἶπεν Βοος Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ,
родственник есть ты. И сказал Воос: Благословенна ты Господом Богом,

θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ
дочь, что сделала милость твою последнюю более первой, не

πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος. 11 καὶ
быть отправленной тебе за молодыми, либо нищим либо богатым. И

νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἔὰν εἶπης, ποιήσω σοι· οἶδεν γὰρ
теперь, дочь, не бойся; всё, сколько если сказал, сделаю тебе; знает ведь

πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ, 12 καὶ ὅτι ἀληθῶς
всё племя народа моего что женщина сильная есть ты, и что истинно

ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ. 13 αὐλίσθητι
родственник я есть, а вот есть родственник близкий более меня. Переночуй

τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἔὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω·
эту ночь, и будет утром, если он примет тебя, хорошо, пусть примет;

ἔὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῆ κύριος·
если же не пожелает принять тебя, приму тебя я, жив Господь;

κοιμήθητι ἕως πρωί. 14 καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί. ἢ δὲ
спи до утра. И она спала у ног его до утра. Же

ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγυνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Βοοσ
встала прежде [чтобы] узнать человека который ближний её; и сказал Боос:

Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἄλωνα. 15 καὶ εἶπεν αὐτῇ
Не пусть будет узнано что пришла женщина на гумно. и он сказал ей:

Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν
Подай передник который на тебе. И он взял его, и он измерил

ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. 16 καὶ
шесть [мер] ячменя и возложил на неё; и вошёл в город. А

Ρουθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ· καὶ
Руфь вошла к свекрови её; она же сказала: Как есть, дочь? и

εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ. 17 καὶ εἶπεν αὐτῇ
она сказала ей всё, сколько сделал ей человек. И сказала ей:

Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ
Шесть [мер] ячменя эти дал мне, потому что сказал ко мне: Не

εἰσέλθης κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου. 18 ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ,
войди пустой к свекрови твоей. Она же сказала: Сиди, дочь,

ἕως τοῦ ἐπιγυνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ
до [тех пор, пока] узнать тебе как не упадёт слово; нет ведь не

ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.
останется в покое тот человек, пока [не] завершит слово сегодня.

ΡΟΥΘ 4

Руфь

1 Καὶ Βοοσ ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς
А Воос вышел к воротам и сел там, и вот родственник

παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοοσ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοοσ Ἐκκλίνας
проходит, [о] котором сказал Воос. И сказал к нему Воос: войди

κάθισον ὧδε, κρύφιε· καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν. 2 καὶ ἔλαβεν Βοος δέκα
сядь здесь, тайно; и он вошёл и сел. И взял Воос десять

ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ
мужчин из старейшин города и сказал: Сядьте здесь; и

ἐκάθισαν. 3 καὶ εἶπεν Βοος τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ
они сели. И сказал Воос родственнику: Долю поля, которое

ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀβιμελεχ, ἣ δέδοται Νωεμιν τῇ
есть брата нашего Елимелеха, которая дана Ноеминь которая

ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, 4 κἀγὼ εἶπα Ἐποκαλύψω τὸ οὖς σου
вернувшаяся с поля Моава, И я сказал [себе]: Открою уху твоему

λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
говоря: Купи перед сидящими и перед старейшинами

λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ
народа моего; если принимаешь право родственника, принимай право родственника; если же не

ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν
принимаешь право родственника, скажи мне и узнаю; потому что не есть

πᾶρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ. ὁ δὲ εἶπεν
после тебя [чтобы] принять право родственника, и я есть после тебя. Он же сказал:

Ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω. 5 καὶ εἶπεν Βοος Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ
Я есть принимающий право родственника. И сказал Воос: В день

κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νοεμιν καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος
приобрести тебе поле от руки Ноемини и у Руфи Моавитянки

γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτήν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι
жены умершего, и её приобрести тебе надлежит чтобы восстановить

τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 καὶ εἶπεν ὁ
имя умершего относительно наследства его. И сказал

ἀγχιστεὺς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω
родственник: Не могу принять право родственника мне самому, чтобы не уничтожить

τὴν κληρονομίαν μου· ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου,
наследства моего; прими право родственника ты сам родственник мой,

ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι. 7 καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα
потому что не могу принять право родственника. И это требование

ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραηλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ
прежде в Израиле при принятии права родственника и при

ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον, καὶ ὑπέλυετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα
обмене [чтобы] поставить всякое слово, и снимал человек сандалий

αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν
его и давал ближнему его принимающему право родства

ἀγχιστείαν αὐτοῦ, καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραηλ. 8 καὶ εἶπεν ὁ
родственника его, и это было свидетельство в Израиле. И сказал

ἀγχιστεὺς τῷ Βοος Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπέλυσάτο τὸ
родственник Вооса: Прими тебе самому родственник мой; и снял

ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 καὶ εἶπεν Βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ
сандалий его и дал ему. И сказал Воос старейшинам и

παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ
всему народу: Свидетели вы сегодня что я принял всё которое

Ἀβιμελεχ καὶ πάντα, ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων, ἐκ
Елимелехово и всё, сколько пребывает Хилеоново и Маалоново, от

χειρὸς Νωεμιν· 10 καὶ γε Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων
руки Ноеминь. И даже Руфь Моавитянку жену Маалона

κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος
я принял мне самому в жену [чтобы] поднимать имя умершего

ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ
относительно наследства его, и не будет сгублено имя

τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες
умершего из братьев его и из племени народа его; свидетели

ὑμεῖς σήμερον. 11 καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ
вы сегодня. И сказал весь народ в воротах: Свидетели. И

πρεσβύτεροι εἶποσαν Δῶη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς
старейшины сказали: Пусть даст Господь жене твоей входящей в

τὸν οἶκόν σου ὡς Раχηλ καὶ ὡς Λειαν, αἱ ὥκοδόμησαν ἀμφότεραι

дом твой [быть] как Рахиль и как Лия, которые устроили вдвоём

τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν

дом Израиля и сделали сильным [его] в Ефрафе, и будет имя в

Βαιθλεεμ· 12 καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν

Вифлееме; и пусть осуществится дом твой как дом Фареса, которого

ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ιουδα, ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ

родила Фамарь Иуды, от семени, которого [дня] даст Господь тебе от

τῆς παιδίσκης ταύτης. 13 καὶ ἔλαβεν Βоос τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς

рабы этой. И взял Воос Руфь, и сделалась ему в

γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ

жену, и он вошёл к ней, и дал ей Господь беременность, и

ἔτεκεν υἱόν. 14 καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμιν Εὐλογητὸς κύριος,

она родила сына. И сказали женщины к Ноемини: Благословен Господь,

ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ

который не оставил [чтобы не дать] тебе сегодня наследника, и призвал

ὄνομά σου ἐν Ἰσραηλ, 15 καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ

имя твоё в Израиле, и будет тебе в восстановление жизни и

διατρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν

питателем седин твоих, потому что невестка твоя любящая тебя родила

αὐτόν, ἣ ἔστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. 16 καὶ ἔλαβεν Νωεμιν
ego, которая есть добра [к] тебе более семи сыновей. И взяла Ноеминь

τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.
ребѣнка и поместила на грудь еѣ и сделалась ему в няньку.

17 καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῆ Νωεμιν·
И назвали его соседи имя говорящие: Был рождѣн сын Ноемини;

καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβηδ· οὗτος πατὴρ Ἰεσοαι πατρὸς Δαυιδ. 18
и назвали имя его Овид; этот отец Иесея отца Давида.

Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Ἐσρών, 19 Ἐσρών δὲ
И эти рождѣнные Фаресом; Фарес родил Есрона, Есрон же

ἐγέννησεν τὸν Ἄρραν, καὶ Ἄρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, 20 καὶ Ἀμιναδάβ
родил Арана, а Аран родил Аминадава, а Аминадав

ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, καὶ Ναασσών ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν, 21 καὶ Σαλμαν
родил Наассона, а Наасон родил Салмона, а Салмон

ἐγέννησεν τὸν Βοὸς, καὶ Βοὸς ἐγέννησεν τὸν Ὡβηδ, 22 καὶ Ὡβηδ ἐγέννησεν
родил Вооса, а Воос родил Овида, а Овид родил

τὸν Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ.
Иесея, а Иессей родил Давида.

